

GRUNDGEBETE COMMON PRAYERS



Latinum
Deutsch
Česky
English
Español
Français
Hrvatski
Italiano
Magyar
Nederlands
Polski
Português
Slovenčina
Slovenščina
عربي
فارسی
ПО-РУССКИ

Katholische Grundgebete Common Catholic Prayers

Latinum / Latein	4
Deutsch / Deutsch	8
Česky / Tschechisch	12
English / Englisch	16
Español / Spanisch	20
Français / Französisch	24
Hrvatski / Kroatisch	28
Italiano / Italienisch	32
Magyar / Ungarisch	36
Nederlands / Holländisch	40
Polski / Polnisch	44
Português / Portugiesisch	48
Slovenčina / Slowakisch	52
Slovenščina / Slowenisch	56
عربي / Arabisch	60
فارسی / Farsi (Persisch)	64
ПО-РУССКИ / Russisch	68

Impressum

Herausgeber: Tourismuseelsorge
Kategoriale Seelsorge der Erzdiözese Wien
Stephansplatz 6/1/6, 1010 Wien
E-Mail: office@virc.at
Website: www.virc.at



Redaktion: Mag.^a Sandra Ranner
Für den Inhalt verantwortlich: Dr. Joseph Farrugia
*Die Grundgebete in den verschiedenen Sprachen wurden
nach bestem Wissen recherchiert.*

Coverbild: © t0m15 / Fotolia
Layout: Mag. Hanspeter Lang
Druck: Schmidbauer GmbH, 7400 Oberwart
Diese Broschüre wurde auf FSC-zertifiziertem Papier gedruckt.
Wien, 2017

Signum Crucis

In nomine Patris,
et Filii,
et Spiritus Sancti.
Amen.

Oratio Dominica / Pater noster

Pater noster, qui es in cælis:
sanctificetur Nomen Tuum;
adveniat Regnum Tuum;
fiat voluntas Tua,
sicut in cælo, et in terra.
Panem nostrum cotidianum
da nobis hodie;
et dimitte nobis
debita nostra,
sicut et nos dimittimus
debitoribus nostris;
et ne nos inducas in tentationem;
sed libera nos a Malo.

Quia tuum est regnum,
et potestas,
et gloria
in sæcula.
Amen.

Gloria Patri

Gloria Patri,
et Filio
et Spiritui Sancto,
sicut erat in principio,
et nunc et semper
et in sæcula sæculorum.
Amen.

Symbolum Apostolorum

Credo in Deum
Patrem omnipotentem,
Creatorem cæli et terræ,
et in Iesum Christum,
Filium Eius unicum,
Dominum nostrum,
qui conceptus est de Spiritu Sancto,
natus ex Maria Virgine,
passus sub Pontio Pilato,
crucifixus, mortuus, et sepultus,
descendit ad inferos,
tertia die resurrexit a mortuis,
ascendit ad cælos,
sedet ad dexteram Patris omnipotentis,
inde venturus est
iudicare vivos et mortuos.

Credo in Spiritum Sanctum;
sanctam Ecclesiam catholicam,
sanctorum communionem,
remissionem peccatorum,
carnis resurrectionem,
vitam æternam.
Amen.

Ave Maria

Ave Maria,
gratia plena,
Dominus tecum.
Benedicta tu
in mulieribus,
et benedictus fructus
ventris tui, Iesus.
Sancta Maria, Mater Dei,
ora pro nobis peccatoribus,
nunc et in hora
mortis nostræ.
Amen.

Angelus

Angelus Domini nuntiavit Mariae.
Et concepit de Spiritu Sancto.

Ave Maria ...

Ecce ancilla Domini.
Fiat mihi secundum verbum tuum.

Ave Maria ...

Et verbum caro factum est.
Et habitavit in nobis.

Ave Maria ...

Ora pro nobis, sancta Dei Genitrix,
Ut digni efficiamur promissionibus Christi.

Oremus. Gratiam tuam, quaesumus, Domine, mentibus
nostris infunde; ut qui, angelo nuntiante, Christi, Filii
tui, incarnationem cognovimus, per passionem eius
et crucem ad resurrectionis gloriam perducamur. Per
eundem Christum Dominum nostrum. Amen.

Das Kreuzzeichen

Im Namen des Vaters
und des Sohnes
und des Heiligen Geistes.
Amen.

Das Gebet des Herrn / Vaterunser

Vater unser im Himmel,
geheiligt werde dein Name.
Dein Reich komme.
Dein Wille geschehe,
wie im Himmel, so auf Erden.
Unser tägliches Brot
gib uns heute.
Und vergib uns unsere Schuld,
wie auch wir vergeben
unsern Schuldigern.
Und führe uns nicht
in Versuchung,
sondern erlöse uns
von dem Bösen.

Denn dein ist das Reich
und die Kraft
und die Herrlichkeit
in Ewigkeit.
Amen.

Der Lobpreis des dreieinigen Gottes

Ehre sei dem Vater
und dem Sohn
und dem Heiligen Geist.
Wie im Anfang,
so auch jetzt und allezeit
und in Ewigkeit.
Amen.

Apostolisches Glaubensbekenntnis

Ich glaube an Gott,
den Vater, den Allmächtigen,
den Schöpfer des Himmels und der Erde,
und an Jesus Christus,
seinen eingeborenen Sohn, unsern Herrn,
empfangen durch den Heiligen Geist,
geboren von der Jungfrau Maria,
gelitten unter Pontius Pilatus,
gekreuzigt, gestorben und begraben,
hinabgestiegen in das Reich des Todes,
am dritten Tage auferstanden von den Toten,
aufgefahren in den Himmel;
er sitzt zur Rechten Gottes,
des allmächtigen Vaters;
von dort wird er kommen,
zu richten die Lebenden und die Toten.

Ich glaube an den Heiligen Geist,
die heilige katholische Kirche,
Gemeinschaft der Heiligen,
Vergebung der Sünden,
Auferstehung der Toten
und das ewige Leben.
Amen.

Das „Gegrüßet seist du, Maria“

Gegrüßet seist du, Maria,
voll der Gnade,
der Herr ist mit dir.
Du bist gebenedeit
unter den Frauen,
und gebenedeit
ist die Frucht deines Leibes, Jesus.
Heilige Maria, Mutter Gottes,
bitte für uns Sünder
jetzt und in der Stunde
unseres Todes.
Amen.

Der „Engel des Herrn“ (Angelus)

Der Engel des Herrn brachte Maria die Botschaft,
und sie empfing vom Heiligen Geist.

Gegrüßet seist du, Maria ...

Maria sprach: Siehe, ich bin die Magd des Herrn;
mir geschehe nach deinem Wort.

Gegrüßet seist du, Maria ...

Und das Wort ist Fleisch geworden
und hat unter uns gewohnt.

Gegrüßet seist du, Maria ...

Bitte für uns, heilige Gottesmutter,
dass wir würdig werden der Verheißungen Christi.

Lasset uns beten. Allmächtiger Gott, gieße deine
Gnade in unsere Herzen ein. Durch die Botschaft des
Engels haben wir die Menschwerdung Christi, deines
Sohnes, erkannt. Lass uns durch sein Leiden und Kreuz
zur Herrlichkeit der Auferstehung gelangen. Darum
bitten wir durch Christus, unseren Herrn. Amen.

The Sign of the Cross

In the name of the Father,
and of the Son,
and of the Holy Spirit.
Amen.

The Lord's Prayer / Our Father

Our Father, who art in heaven,
hallowed be thy name.
Thy kingdom come.
Thy will be done
on earth, as it is in heaven.
Give us this day our daily bread,
and forgive us our trespasses,
as we forgive those
who trespass against us,
and lead us not into temptation,
but deliver us from evil.

For the kingdom, the power
and the glory are yours
now and forever.
Amen.

Glory Be to the Father

Glory be to the Father,
and to the Son,
and to the Holy Spirit
as it was in the beginning,
is now, and ever shall be,
world without end.
Amen.

The Apostles' Creed

I believe in God,
the Father almighty,
Creator of heaven and earth,
and in Jesus Christ, his only Son, our Lord,
who was conceived by the Holy Spirit,
born of the Virgin Mary,
suffered under Pontius Pilate,
was crucified, died, and was buried;
he descended into hell;
on the third day he rose again from the dead;
he ascended into heaven,
and is seated at the right hand
of God the Father almighty;
from there he will come
to judge the living and the dead.

I believe in the Holy Spirit,
the holy Catholic Church,
the communion of saints,
the forgiveness of sins,
the resurrection of the body,
and life everlasting.
Amen.

The Hail Mary

Hail Mary, full of grace,
the Lord is with thee.
Blessed art thou among women
and blessed is the fruit of thy womb, Jesus.
Holy Mary, Mother of God,
pray for us sinners,
now and at the hour of our death.
Amen.

The Angelus

The Angel of the Lord declared unto Mary,
and she conceived of the Holy Spirit.

Hail Mary ...

Behold the handmaid of the Lord:
be it done unto me according to thy word.

Hail Mary ...

And the Word was made flesh,
and dwelt among us.

Hail Mary ...

Pray for us, O holy Mother of God,
that we may be made worthy of the promises of Christ.

Pour forth, we beseech thee, O Lord, thy grace into our hearts; that we, to whom the Incarnation of Christ, thy Son, was made known by the message of an angel, may by his Passion and Cross be brought to the glory of his Resurrection. Through the same Christ, our Lord.
Amen.

Znak krzyża

W imię Ojca
i Syna,
i Ducha Świętego.
Amen.

Modlitwa Pańska / Ojcze nasz

Ojcze nasz, któryś jest w niebie,
święć się imię Twoje,
przyjdź Królestwo Twoje,
bądź wola Twoja,
jako w niebie, tak i na ziemi.
Chleba naszego powszedniego
daj nam dzisiaj.
I odpuść nam nasze winy,
jako i my odpuszczamy
naszym winowajcom.
I nie wódź nas na pokuszenie,
ale nas zbaw ode złego.

Bo Twoje jest królestwo
i potęga,
i chwała
na wieki.
Amen.

Uwielbienie Trójcy Świętej

Chwała Ojcu
i Synowi,
i Duchowi Świętemu,
jak była na początku,
teraz i zawsze,
i na wieki wieków.
Amen.

Wyznanie wiary – Skład Apostolski

Wierzę w Boga,
Ojca Wszechmogącego,
Stworzyciela nieba i ziemi.
I w Jezusa Chrystusa,
Syna Jego Jedynego,
Pana naszego,
który się począł z Ducha Świętego,
narodził się z Maryi Panny,
umęczon pod Ponckim Piłatem,
ukrzyżowan, umarł i pogrzebion,
zstąpił do piekieł,
trzeciego dnia zmartwychwstał,
wstąpił na niebiosa,
siedzi po prawicy Boga Ojca Wszechmogącego,
stamtąd przyjdzie sądzić żywych
i umarłych.

رسم اشارة الصليب

باسم الآب
والابن
والروح القدس
الإله الواحد.
أمين.

صلاة الابانا

أبانا الذي في السموات،
ليتقدس اسمك،
ليأتي ملكوتك.
لتكن مشيئتك،
كما في السماء كذلك على الأرض.
أعطنا خبزنا كفاف يومنا.
واغفر لنا زنوبنا وخطايانا،
كما نحن نغفر لمن أخطأ إلينا.
ولا تدخلنا في التجارب،
لكن نجنا من الشرير.
لك الملك، والقوة، والمجد،
الى أبد الأبدين.
أمين.

المجدلة الصغرى

المجد للآب
والابن
والروح القدس،
كما كان في البدء
والآن وكل أوان
وإلى دهر الداهرين.
أمين.

قانون الإيمان

نؤمن بإله واحد، أب ضابط الكل،
وخالق السماء والأرض،
وكل ما يرى وما لا يرى.
ويرب واحد يسوع المسيح ابن الله الوحيد،
المولود من الأب قبل كل الدهور.
إله من إله. نور من نور.
إله حق من إله حق.
مولود غير مخلوق،
مساوي للآب في الجوهر، الذي به كان كل شيء.
الذي من اجلنا نحن البشر ومن اجل خلاصنا،
نزل من السماء،
وتجسد من الروح القدس ومن مريم العذراء،
وصار إنسانا.

Крестное знамение

Во имя Отца,
и Сына,
и Святого Духа.
Аминь.

Молитва Господня / Отче наш

Отче наш, сущий на небесах,
да святится имя Твоё,
да придёт Царствие Твоё,
да будет воля Твоя
и на земле, как на небе.
Хлеб наш насущный
дай нам на сей день,
и прости нам долги наши,
как и мы прощаем
должникам нашим,
и не введи нас
во искушение,
но избавь нас
от лукавого.

Ибо Твоё есть Царство
и Сила
и Слава
во веки.
Аминь.

Славословие Троицаго Бога

Слава Отцу,
и Сыну,
и Святому Духу.
И ныне,
и присно,
и во веки веков.
Аминь.

Апостольский символ веры

Верую в Бога, Отца Всемогущего,
Творца неба и земли.
И в Иисуса Христа,
Единственного Его Сына, Господа нашего,
Который был зачат Святым Духом,
рождён Девой Марией,
страдал при Понтии Пилате,
был распят, умер и был погребён,
сошёл во ад,
в третий день воскрес из мёртвых,
восшёл на небеса и
восседает одесную Бога Отца Всемогущего
и оттуда придёт судить живых и мёртвых.

In diesem Büchlein finden Sie die wichtigsten katholischen Grundgebete in 17 Sprachen.

Kreuzzeichen, Vater Unser, Lobpreis des dreieinigen Gottes, Glaubensbekenntnis, „Gegrüßet seist du Maria“ und der „Engel des Herrn“ sind Gebete, die sich im Laufe der Kirchengeschichte entwickelt haben, weil sie das tiefste Wesen unseres christlichen Glaubens zum Ausdruck bringen. Die sprachliche Vielfalt, die in diesem Büchlein sichtbar wird, macht deutlich, dass Menschen im Glauben miteinander verbunden sind, gleich, welcher Kultur oder Sprachgruppe sie angehören. So mögen diese Texte sowohl Menschen das Beten in der jeweils eigenen oder einer bekannten Sprache ermöglichen als auch die Einheit in der Vielfalt respektvoll und wertschätzend sichtbar machen.